

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII SLOVACE
PRIVIND SERVICIILE AERIENE

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, denumite în continuare "Părți Contractante";

Fiind părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la data de 7 decembrie 1944;

Dorind să încheie un acord suplimentar la Convenția menționată, în scopul înființării și operării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile statelor lor respective;

Au convenit următoarele:

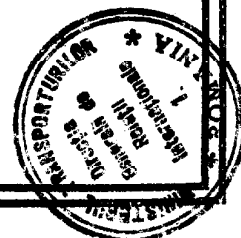
ARTICOLUL 1
DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord, expresia:

- a) "Convenție" înseamnă Convenția privind Aviația Civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, inclusiv orice Anexă adoptată în baza Articolului 90 al acestei Convenții, precum și orice amendament la Anexe sau la Convenție în baza Articolelor 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste Anexe și amendamente au fost adoptate de ambele Părți Contractante;



- b) "autoritate aeronautică" înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Slovace, Ministerul Transporturilor, Poștei și Telecomunicațiilor / Departamentul Aviației Civile și Transporturi Navale sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organism autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;
- c) "companie aeriană desemnată" înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu Articolul 3 al prezentului Acord;
- d) "teritoriul statului Părții Contractante" și "cetățenii statului Părții Contractante" înseamnă, după caz, teritoriul și cetățenii României și ai Republicii Slovace;
- e) "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile care le-au fost atribuite în Articolul 96 din Convenție;
- f) "capacitate", în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, utilizabilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;
- g) "capacitate", în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizată pentru un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor operate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută;
- h) "transport aerian" înseamnă transportul la destinație, pe calea aerului, al pasagerilor, al bagajelor, al mărfii și al poștei, în mod separat sau combinat;
- i) "tarif" înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul aerian internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;



- j) "rute specificate" înseamnă rutele specificate în Anexa la prezentul Acord, pe care vor fi operate servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante;
- k) "servicii convenite" înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord; și
- l) "prezentul Acord" include de asemenea Anexa la acesta și orice amendament convenit în conformitate cu Articolul 20 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 2

ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile menționate în prezentul Acord, în scopul înființării și operării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.
2. Sub rezerva prevederilor prezentului Acord, companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă se vor bucura, în timpul operării serviciilor convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:
- a) de a survola, fără aterizare, teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
 - b) de a face escale necomerciale pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante; și
 - c) de a îmbarca și a debarca, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate în Anexa la prezentul Acord, pasageri, bagaje, marfă și poștă în trafic internațional, în mod separat sau combinat.



3. Nici o prevedere a paragrafului 2 al prezentului Articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate de către o Parte Contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pasageri, bagaje, marfă și poștă transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui alt punct de pe teritoriul statului acestei din urmă Părți Contractante (cabotaj).

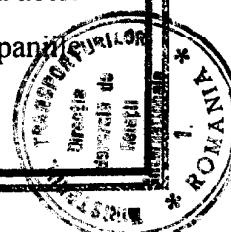
ARTICOLUL 3 DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să desemneze celeilalte Părți Contractante una sau mai multe companii aeriene în scopul operării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

2. La primirea unei astfel de desemnări, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante va acorda, fără întârziere, cu respectarea prevederilor paragrafelor (3) și (4) ale prezentului Articol, companiei aeriene astfel desemnate, autorizația de operare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate solicita oricărei companii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și reglementărilor aplicate de această autoritate, cu privire la operarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a refuza să acorde autorizația de operare la care s-a făcut referire în paragraful (2) al prezentului Articol, sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea, de către oricare dintre companiile



aeriane desemnate ale statului celeilalte Părți Contractante, a drepturilor specificate în Articolul 2 al prezentului Acord, în cazul în care nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin statului Părții Contractante care desemnează compania aeriană, sau cetățenilor statului acelei Părți Contractante.

5. Companiile aeriene, desemnate și autorizate în conformitate cu prevederile paragrafelor (1) și (2) ale prezentului Articol, pot începe oricând operarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității în conformitate cu Articolul 5 al prezentului Acord, aprobării orarului în conformitate cu Articolul 7 al prezentului Acord, și cu condiția ca tarifele stabilite în conformitate cu prevederile Articolului 8 al prezentului Acord să fie în vigoare.

6. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să înlocuiască o companie aeriană pe care a desemnat-o, cu o altă companie aeriană, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 4

REVOCAREA SAU SUSPENDAREA AUTORIZAȚIEI DE OPERARE

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a revoca o autorizație de operare, sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în Articolul 2 al prezentului Acord de către o companie aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi, în orice caz în care:



- a) nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin statului Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor statului acelei Părți Contractante, sau
- b) compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul statului Părții Contractante care acordă aceste drepturi, sau
- c) compania aeriană nu reușește să se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. Cu excepția cazului în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful (1) al prezentului Articol sunt esențiale pentru a preveni noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare Parte Contractantă numai după consultări cu cealaltă Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile Articolului 16 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 5

PRINCIPIILE CARE REGLEMENTEAZĂ OPERAREA SERVICIILOR CONVENITE

1. Companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante se vor bucura de posibilități echitabile și egale pentru operarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.
2. În operarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, pentru a nu afecta în mod nejustificat serviciile pe care acestea din urmă le asigură pe întreaga rută sau pe o porțiune a acestei rute.
3. Pe orice rută specificată, capacitatea asigurată de companiile aeriene desemnate de o Parte Contractantă, împreună cu capacitatea asigurată de companiile aeriene



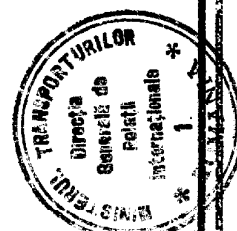
desemnate de cealaltă Parte Contractantă, vor fi corelate cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite, operate de companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă, vor avea ca principal obiectiv asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile privind transportul aerian spre și dinspre teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

5. Dreptul companiilor aeriene desemnate de a opera servicii de transport între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, și punctele situate în țări terțe, va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

- a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul statului Părții Contractante care a desemnat compania aeriană;
- b) cerințelor de trafic în cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale, precum și
- c) cerințelor operării liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante și aprobată de ambele autorități aeronautice. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja convenită va rămâne în vigoare.



ARTICOLUL 6

FURNIZAREA DATELOR STATISTICE

Autoritatea aeronautică a fiecărei Părți Contractante va determina propriile companii aeriene desemnate să furnizeze autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute, în mod rezonabil, în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de ambele Părți Contractante.

ARTICOLUL 7

APROBAREA ORARELOR

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu 30 (treizeci) de zile înainte de începerea operării serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbărilor ulterioare, iar perioada de 30 (treizeci) de zile poate fi modificată în baza înțelegerii între autoritățile aeronautice respective.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice mai sus menționate vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.



ARTICOLUL 8

TARIFE

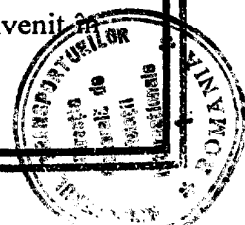
1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către oricare dintre companiile aeriene desemnate de o Parte Contractantă, pentru transportul către sau dinspre teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul operării, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Dacă este posibil, tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al prezentului Articol, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante, iar la un astfel de acord se va ajunge, ori de câte ori este posibil, prin aplicarea procedurilor organismelor sau organizațiilor internaționale corespunzătoare.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 45 patruzeci și cinci) de zile înainte de data propusă pentru aplicarea acestora. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă în baza înțelegerii dintre respectivele autorități.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare în conformitate cu paragraful (3) al prezentului Articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp stabilită pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu paragraful (3) al prezentului Articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful (2) al prezentului Articol, sau dacă în decursul perioadei de aplicabilitate a unui tarif convenit în



baza paragrafului (4) al prezentului Articol autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante notifică, în baza prevederilor paragrafului (2) al prezentului Articol, autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, dezacordul său asupra acestui tarif, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor depune eforturi pentru a stabili tariful în cauză prin înțelegere reciprocă.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra unui tarif supus aprobării lor în baza prevederilor paragrafului (3) al prezentului Articol, sau asupra stabilirii unui tarif în baza prevederilor paragrafului (5) al prezentului Articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile Articolului 17 al prezentului Acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile prezentului Articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi prelungită, cu aprobarea autorităților aeronautice ale Părților Contractante, peste data expirării sale inițiale. Totuși, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea prezentului paragraf pentru o perioadă de timp mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

SCUTIREA DE TAXE VAMALE, TARIFE ȘI ALTE TAXE

1. Aeronavele operate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri în timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite, la intrarea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, de toate taxele vamale, tarifele și alte taxe, și de orice



alte taxe similare naționale și locale, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe vamale, tarife și alte taxe, cu excepția taxelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale, luați la bord pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe o porțiune a zborului efectuat deasupra teritoriului unde au fost încărcăți;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

c) proviziile de bord încărcate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei Părți Contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

d) obiectele și materialele introduse pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante pentru a fi folosite în sediile agențiilor companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca aceste obiecte și materiale să poarte înscris numele companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit;

e) marfa și bagajele în tranzit direct pe teritoriile statelor Părților Contractante, transportate de aeronavele companiilor aeriene desemnate;

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b) și c) din prezentul paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere sau control vamal, în conformitate cu legislația și reglementările naționale ale fiecărei Părți Contractante.



3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele reținute la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă pot fi descărcate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acestei Părți Contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate, până în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

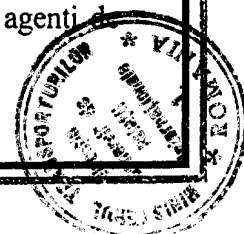
4. Fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă aceleași privilegii de care se bucură propriile companii aeriene desemnate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu privire la taxa pe valoarea adăugată sau la orice taxă indirectă similară structurată ca o taxă generală în conformitate cu legislațiile naționale ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 10

ACTIVITĂȚI COMERCIALE

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul statului său agenții, împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar, propriu sau indigen, pentru necesitățile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții, precum și angajarea personalului menționat anterior, vor fi supuse legilor și altor reglementări în vigoare pe teritoriul statului Părții Contractante care acordă acest drept.

2. Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor avea dreptul să emită propriile documente de transport pentru serviciile lor aeriene internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările acestor documente pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenți



vânzări și / sau de turism, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare pe teritoriul statului acestei celeilalte Părți Contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport la care s-a făcut referire în paragraful 2, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, poate fi făcută în monedă locală sau în orice valută liber convertibilă.

ARTICOLUL 11 TRANSFERUL VENITURILOR

1. Fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate ale statului celeilalte Părți Contractante dreptul de transfer liber și imediat al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul statului său, în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către companiile aeriene desemnate de această cealaltă Parte Contractantă.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă, la rata oficială de schimb din ziua în care se face transferul.

2. În cazul în care între cele două Părți Contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Profitul realizat ca urmare a operării aeronavelor angajate în transport aerian internațional și bunurile mobile care sunt folosite în legătură cu operarea acestor aeronave se impozitează în conformitate cu prevederile Convenției între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și capital.



ARTICOLUL 12
TARIFE AEROPORTUARE ȘI ALTE TARIFE SIMILARE

Orice tarife care pot fi impuse pentru serviciile obligatorii, precum și tarifele pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României și, respectiv, de pe teritoriul Republicii Slovace vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile și alte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor care operează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 13
RECUNOAȘTEREA CERTIFICATELOR ȘI LICENȚELOR

1. Certificatele de navigabilitate aeriană, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sunt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul operării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul Acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale sau mai mari decât normele minime care pot fi stabilite în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra teritoriului propriului stat, brevetele de aptitudine și licențele acordate cetățenilor propriului stat de către cealaltă Parte Contractantă sau de către oricare alt stat.



ARTICOLUL 14
APLICAREA LEGILOR ȘI REGLEMENTĂRILOR

1. Legile și reglementările în vigoare pe teritoriul statului unei Părți Contractante referitoare la intrarea, șederea sau ieșirea din teritoriul statului său a aeronavelor angajate în navigația aeriană internațională, sau cele referitoare la operarea și navigația acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului statului său, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă și vor fi respectate de operatorii acestor aeronave la intrarea, ieșirea sau în timp ce se află pe teritoriul statului primei Părți Contractante.

2. Legile și reglementările în vigoare pe teritoriul statului unei Părți Contractante referitoare la intrarea, șederea, tranzitul sau ieșirea din teritoriul statului său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, valută, vamă și carantină, se vor aplica pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de o aeronavă a companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă la intrarea sau ieșirea sau în timpul în care se află pe teritoriul statului primei Părți Contractante.

3. Fiecare Parte Contractantă va permite, pe teritoriul statului său, companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să ia măsuri pentru a se asigura că sunt transportați numai pasagerii care se află în posesia documentelor de călătorie necesare pentru intrarea sau tranzitul prin teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

În cazul în care un pasager transportat de către o companie aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă nu îndeplinește cerințele legale în vigoare privind intrarea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, această companie aeriană desemnată este obligată să-l transporte înapoi, la punctul de îmbarcare, pe cheltuiala acestei companii aeriene.



4. Oricare Parte Contractantă va accepta pentru examinare o persoană care a fost returnată de la punctul său de debarcare, după ce aceasta a fost găsită ca fiind indezirabilă, dacă anterior acea persoană a stat pe teritoriul statului său înainte de îmbarcare, altfel decât în tranzit direct. Partea Contractantă nu va returna o astfel de persoană în țara unde inițial aceasta a fost găsită ca fiind indezirabilă.

ARTICOLUL 15 CONFORMAREA CU ACORDURILE SAU CONVENȚIILE MULTILATERALE

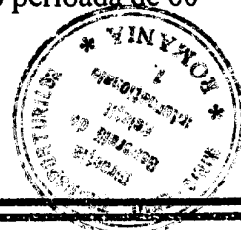
Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele Părți Contractante, prezentul Acord va fi amendat prin negocieri între Părțile Contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor aceluiași acord sau convenții.

ARTICOLUL 16 CONSULTĂRI

1. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta periodic, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a asigura implementarea și respectarea în mod satisfăcător a prevederilor prezentului Acord.

2. Oricare Parte Contractantă poate cere oricând consultări cu cealaltă Parte Contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului Acord.

Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, prin negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60



(șaiszeci) de zile de la data primirii cererii scrise de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care Părțile Contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

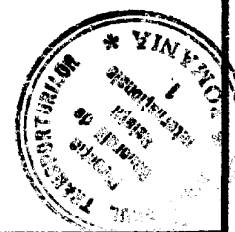
SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, Părțile Contractante vor rezolva diferendul pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 18

SECURITATEA AERONAUTICĂ

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aeronautică civilă împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita aplicabilitatea generală a drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante vor acționa în special conform prevederilor Convenției referitoare la infracțiunile și anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo, la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și oricărei alte convenții privind securitatea aeronautică, la care Părțile Contractante vor deveni membre.

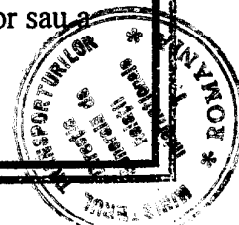


2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate contra securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări îndreptate împotriva securității aeronautice civile.

3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aeronautică, stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca Anexe la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică Partilor Contractante; ele vor cere operatorilor aeronavelor înmatriculate în statele lor sau operatorilor aeronavelor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriile statelor lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriile statelor lor, să acționeze în conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aeronautică.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acestor operatori de aeronave li se poate cere să respecte prevederile privind securitatea aeronautică, la care s-a făcut referire în paragraful 3 al prezentului Articol, pretinse de cealaltă Parte Contractantă la intrarea, ieșirea sau în timp ce se află pe teritoriul statului acestei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va garanta că pe teritoriul statului său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, al echipajelor, al bagajelor de mână și de cală, al mărfurilor și proviziilor de bord, înainte și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când se produce un incident sau există o amenințare de săvârșire a unui act de capturare ilicită de aeronave civile, sau se săvârșesc alte acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor sau a



instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt rapid și în condiții de securitate acestui incident sau acestei amenințări.

6. Fiecare Parte Contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a se asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului său respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

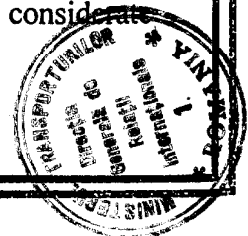
7. În cazul în care o Parte Contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește prevederile prezentului Articol, referitoare la securitatea aeronautică, autoritatea aeronautică a oricăreia dintre Părțile Contractante poate cere consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 19

SIGURANȚA AVIAȚIEI

1. Fiecare Parte Contractantă poate să ceară consultări, în orice moment, privind standardele de siguranță în orice domeniu referitor la echipaje, aeronave sau operarea lor, adoptate de către cealaltă Parte Contractantă. Astfel de consultări vor avea loc în decurs de 30 (treizeci) de zile de la data primirii acelei cereri.

2. Dacă, urmare acestor consultări, o Parte Contractantă constată că cealaltă Parte Contractantă nu respectă și nu utilizează în mod efectiv standardele privind siguranța aviației, în orice astfel de domeniu, care să fie cel puțin la nivelul standardelor minime stabilite în acel moment în conformitate cu prevederile Convenției, prima Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante acele constatări, precum și măsurile considerate



necesare pentru a se conforma cu acele standarde minime, și cea cealaltă Parte Contractantă va întreprinde acțiuni corective adecvate în acest sens. Dacă cealaltă Parte Contractantă nu reușește să întreprindă acțiuni corective adecvate în decurs de 15 (cincisprezece) zile de la primirea unei astfel de notificări, sau într-o perioadă mai lungă care poate fi convenită, aceasta va fi cauza aplicării prevederilor Articolului 4 al prezentului Acord.

3. În pofida prevederilor menționate în Articolul 33 al Convenției, este stabilit că orice aeronavă operată de compania aeriană sau companiile aeriene ale unei Părți Contractante pe rutele spre sau dinspre teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, poate, cât timp se află în limitele teritoriului statului acestei celeilalte Părți Contractante, să fie controlată de către reprezentanții autorizați ai celeilalte Părți Contractante, atât la bord cât și împrejurul acesteia, pentru a verifica atât valabilitatea documentelor aeronavei, cât și ale echipajului său, precum și starea vizibilă a aeronavei și a echipamentelor sale (în acest articol numită "inspecție pe rampă"), cu condiția ca aceste controale să nu producă întârzieri nejustificate.

4. Dacă orice inspecție pe rampă sau o serie de asemenea inspecții conduc la:

- a) probleme serioase, astfel încât o aeronavă sau operarea unei aeronave nu se conformează cu standardele minime stabilite la acel moment în conformitate cu prevederile Convenției, sau
- b) probleme serioase care sunt urmare a lipsei de întreținere și utilizare, în mod efectiv, a standardelor de siguranță stabilite la acel moment în conformitate cu prevederile Convenției,

Partea Contractantă care efectuează inspecția, în sensul Articolului 33 al Convenției, va putea să tragă concluzia că cerințele în baza cărora certificatele sau licențele aeronavei sau echipajului acelei aeronave au fost eliberate sau validate, sau că cerințele în baza cărora este

operată aeronava, nu sunt egale sau mai mari decât standardele minime stabilite în conformitate cu prevederile Convenției.

5. În eventualitatea în care este necesară o inspecție pe rampă a unei aeronave, operată de o companie sau companii aeriene ale uneia dintre Părțile Contractante, în conformitate cu prevederile paragrafului 3 de mai sus, și aceasta este refuzată de către reprezentantul acelei sau acelor companii aeriene, cealaltă Parte Contractantă va fi liberă să aprecieze că există probleme serioase, de tipul celor la care s-a făcut referire în paragraful 4 de mai sus, și să tragă concluziile la care s-a făcut referire în prevederile aceluiași paragraf.

6. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau modifica autorizația de operare a unei companii sau a unor companii aeriene ale celeilalte Părți Contractante, imediat în cazul în care prima Parte Contractantă concluzionează, fie ca rezultat al inspecției pe rampă, fie al unei serii de inspecții, fie al unui refuz al accesului pentru inspecție, consultări sau orice altceva, că acțiunea imediată este în interesul operării în siguranță a aeronavei.

7. Orice acțiune, întreprinsă de către una dintre Părțile Contractante în conformitate cu prevederile paragrafelor 2 sau 6 ale prezentului Articol, va fi suspendată în momentul în care motivul întreprinderii acelei acțiuni încetează să existe.

ARTICOLUL 20

AMENDAREA

1. Prezentul Acord va putea fi modificat cu acordul reciproc al Părților Contractante. Fiecare Parte Contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă Parte Contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 23 ("Intrarea în vigoare").



2. Anexa poate fi modificată prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Amendamentul la prezenta Anexă va intra în vigoare la data schimbului de note pe canale diplomatice.

3. Negocierile privind modificarea prezentului Acord sau a Anexei la acesta vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele Părți Contractante convin asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 21 ÎNREGISTRAREA

Prezentul Acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 22 ÎNCETAREA VALABILITĂȚII

1. Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de timp nelimitată.
2. Totuși, oricare dintre Părțile Contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante, intenția sa de a denunța prezentul Acord. O astfel de notificare scrisă va fi transmisă simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În acest caz, prezentul Acord își va înceta valabilitatea la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării scrise de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care această notificare este retrasă prin înțelegere între Părțile Contractante înainte de expirarea acestei perioade.



În absența confirmării de către cealaltă Parte Contractantă a primirii notificării, aceasta va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile de la data la care Organizația Aviației Civile Internaționale a primit respectiva notificare.

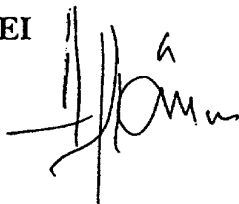
ARTICOLUL 23 INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care oricare Parte Contractantă a notificat celeilalte Părți Contractante că procedurile cerute de legislația națională privind intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.
2. Începând cu data intrării în vigoare a prezentului Acord, "Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovacia privind transporturile aeriene", semnat la Praga, la 13 martie 1970, își va înceta valabilitatea în ceea ce privește serviciile aeriene între România și Republica Slovacă.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențieri, fiind deplin împuterniciți pentru aceasta de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la *București*, la *06 iunie 2000*, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SLOVACE



ANEXA
SECȚIUNEA A

I. Rute pe care vor fi operate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de autoritatea aeronautică din România:

Puncte în România:	Orice puncte
Puncte intermediare:	Vor fi convenite ulterior
Puncte în Republica Slovacă:	Bratislava
Puncte mai departe:	Vor fi convenite ulterior

II. Rute pe care vor fi operate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de autoritatea aeronautică din Republica Slovacă:

Puncte în Republica Slovacă	Orice puncte
Puncte intermediare:	Vor fi convenite ulterior
Puncte în România: :	București
Puncte mai departe:	Vor fi convenite ulterior



SECȚIUNEA B

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite - fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele - în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de Părțile Contractante.
2. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țerte state unde orice companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, bagaje, marfă și poștă cu destinația spre, sau, respectiv, cu proveniența din teritoriul României sau din teritoriul Republicii Slovace.
3. Zborurile suplimentare vor fi efectuate de către orice companie aeriană desemnată pe baza unei cereri prealabile, supusă aprobării autorității aeronautice respective a fiecărei Părți Contractante.

